



## Uluru Statement from the Heart DECLARACIÓN DE TODO CORAZÓN DE ULURU

Sunrise Over Uluru, Uluru  
Climb Closure, 2019  
Photo by Jimmy Widders Hunt

## The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R  
N  
N  
S  
R



Nosotros que hemos viajado de cada esquina del cielo sureño y que nos encontramos unidos en la Asamblea Constitucional Nacional de 2017 presentamos la siguiente declaración de todo corazón:

Nuestras tribus, la de los aborígenes y los isleños del estrecho de Torres, fueron las primeras naciones soberanas del continente australiano y de las islas limítrofes, que fueron nuestras de acuerdo a nuestras propias leyes y costumbres. Lo hicieron nuestros antepasados según el canto de nuestra cultura desde La Creación; según la ley común desde "los tiempos inmemoriales"; y, según la ciencia por más de 60,000 años.

Dicha soberanía es unanoción espiritual: el enlace entre la tierra, o la "Madre Naturaleza", y los pueblos aborígenes y de los isleños del estrecho de Torres que allí nacieron, que están vinculados con esta tierra y a la que deben volver un día para ser unidos con nuestros antepasados. Ese vínculo es la base de la pertenencia de la tierra o, mejor dicho, de la soberanía. No se ha cedido y no se ha acabado. Existe junto con la soberanía de la monarquía.

No puede ser de otra manera. ¿Cómo se puede concebir que un pueblo viva en una tierra por sesenta milenios y que ese vínculo sagrado desaparezca de la historia mundial en nada más que en los últimos doscientos años?

Creemos que con un cambio importante de la constitución y una reforma estructural puede relucir la antigua soberanía y ser una expresión más completa de la nacionalidad australiana.

De manera proporcional, somos las personas más encarceladas en todo el mundo. No somos criminales innatos. Separan a nuestros hijos de sus familias a un ritmo sin precedentes. Eso no puede ser porque no los queremos. Enormes cantidades de nuestros jóvenes se pudren en la detención. Deberían ser nuestra esperanza para el futuro.

Esas dimensiones de nuestra crisis muestran claramente el carácter estructural de nuestro problema. Esto es el tormento de nuestra impotencia.

Pedimos reformas constitucionales para empoderar a nuestros pueblos y tomar un lugar legítimo en nuestro propio país. Cuando tengamos el poder para controlar nuestro propio destino prosperaran nuestros hijos. Caminarán en dos mundos y su cultura será una ofrenda para su país.

Pedimos que se consagre en la constitución el establecimiento de La Voz de las Primeras Naciones.

Makarrata es la culminación de nuestro programa: *la unión después de la lucha*. Capta nuestras aspiraciones de una relación justa y veráz con los habitantes de Australia y de un mejor futuro para nuestros hijos basado en la justicia y en la autodeterminación.

Pedimos una Comisión Makarrata para supervisar un proceso de acuerdos entre los gobiernos y las Primeras Naciones y para asegurar que se cuente nuestra historia verdadera.

En 1967 nos contaron y en 2017 queremos que nos oigan. Dejamos el campamento base y comenzamos nuestra caminata a través de este enorme país. Le invitamos a ustedes a caminar con nosotros y desplazarnos juntos como un solo pueblo australiano para formar un futuro mejor.

Si quiere más información visite la página web del Diálogo de Uluru en [ulurustatement.org](http://ulurustatement.org) o mande un email al Centro de Ley Indígena (Indigenous Law Centre) de la universidad UNSW en [ilc@unsw.edu.au](mailto:ilc@unsw.edu.au).



# Guiding Principles

of the Uluru Statement from the Heart

Los principios rectores de la Declaración de todo corazón de Uluru

## The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

[UluruStatement.org](http://UluruStatement.org)



R  
N  
N  
S  
R



Los principios rectores que fundamentan la Declaración de todo corazón de Uluru se encuentran explicados entre las páginas 22 y 28 del Informe Final del Consejo para el Referéndum [*Final Report of the Referendum Council*]. Los principios rectores fueron sintetizados de los Diálogos Regionales de las Primeras Naciones presentados en la Asamblea Constitucional Nacional de las Primeras Naciones [*First Nations' National Constitutional Convention*] convocado entre el 23 y el 26 de mayo de 2017.

El Informe Final del Consejo para el Referéndum explica que:

*“El Consejo Nacional no volvió a explorar la labor hecha en los Diálogos sino que la función de dicho Consejo era unir los frutos de los Diálogos para lograr un consenso.”*

*“Del punto de vista histórico, dichos principios han sustentado las declaraciones y las reformas que han exigido las Primeras Naciones. Por ejemplo, se encuentran reflejadas en la petición de corteza de 1963, la Declaración de Barunga de 1988, la Declaración de Eva Valley de 1993, la Declaración de Kalkaringi de 1998, el informe de ATSIC sobre el Paquete de Justicia Social de 1995 y la Declaración de Kirribilli de 2015.”*

*“Están apoyados por estándares internacionales relacionados con los derechos de las personas indígenas y la ley internacional de derechos humanos.”*

Los principios que controlan la evaluación de las opciones de reformas de la Asamblea Constitucional Nacional indican que solo deben proceder las opciones de reformas si:

1. No disminuyen la soberanía de los aborígenes o la soberanía los isleños del estrecho de Torres.
2. Incluyen una reforma substantiva y estructural.
3. Fomentan la autodeterminación y los estándares establecidos por la Declaración de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Pueblos Indígenas.
4. Reconocen el estado y los derechos de las Primeras Naciones.
5. Cuentan la verdadera historia.
6. No descartan los futuros avances.
7. No desperdician la oportunidad de una reforma.
8. Proveen un mecanismo para que las Primeras Naciones puedan hacer acuerdos.
9. Tienen el apoyo de las Primeras Naciones.
10. No interfieren con las disposiciones legales positivas.

Estos son los principios rectores de la Declaración de todo corazón de Uluru. Si quiere más información visite la página web del Diálogo de Uluru en [ulurustatement.org](http://ulurustatement.org) o mande un email al Centro de Ley Indígena (Indigenous Law Centre) de la universidad UNSW en [ilc@unsw.edu.au](mailto:ilc@unsw.edu.au).